Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy wyślę Artemasa do ciebie i Tychikosa, postaraj się przyjść do mnie do Nikopolis; tam bowiem wybrałem przezimować. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy poślę Artemasa do ciebie lub Tychikusa postaraj się przyjść do mnie do Nikopolis tam bowiem osądziłem przezimować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy poślę do ciebie Artemasa\* lub Tychikosa,\*\* \*\*\* postaraj się przyjść do mnie\*\*\*\* do Nikopolis,\*\*\*\*\* gdyż tam postanowiłem przezimować.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy poślę Artemasa do ciebie lub Tychika, postaraj się przyjść do mnie do Nikopolis, tam bowiem osądziłem przezimować.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy poślę Artemasa do ciebie lub Tychikusa postaraj się przyjść do mnie do Nikopolis tam bowiem osądziłem przezimować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy poślę do ciebie Artemasa albo Tychikosa, postaraj się przyjść do mnie do Nikopolis. Tam postanowiłem przezimować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy poślę do ciebie Artemasa lub Tychika, staraj się przybyć do mnie do Nikopolis, bo tam postanowiłem spędzić zimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy poślę do ciebie Artemana albo Tychyka, staraj się, abyś do mnie przyszedł do Nikopolim; bom tam postanowił zimować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy poszlę do ciebie Artemana abo Tychika, spiesz się do mnie przybyć do Nikopola, abowiem tamem umyślił zimować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy poślę do ciebie Artemasa lub Tychika, postaraj się czym prędzej przybyć do mnie do Nikopolis, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyślę do ciebie Artemasa albo Tychikusa, staraj się śpiesznie przybyć do mnie do Nikopolis, gdyż tam postanowiłem przezimować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przyślę do ciebie Artemasa lub Tychika, postaraj się przybyć do mnie do Nikopolis, gdyż tam postanowiłem spędzić zimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy poślę do ciebie Artemasa lub Tychika, postaraj się przybyć do mnie do Nikopolis. Tam bowiem postanowiłem spędzić zimę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyślę ci Artemasa lub Tychika, postaraj się szybko przybyć do mnie, do Nikopolis, gdyż tam postanowiłem spędzić zimę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przyślę do ciebie Artemasa lub Tychika, jak najszybciej staraj się przyjść do mnie do Nikopolis, gdzie postanowiłem przezimować.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy poślę do ciebie Artemasa lub Tychika, postaraj się szybko przybyć do mnie do Nikopolis, gdyż tam postanowiłem przezimować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли пошлю до тебе Артема або Тихика, поспіши прийти до мене в Никополь, бо там я вирішив перезимувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy poślę do ciebie Artemasa, albo Tychika, postaraj się do mnie przyjść, do Nikopolis, gdyż tam postanowiłem przezimować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy poślę do ciebie Artemasa albo Tychika, zrób, co w twej mocy, aby przybyć do mnie do Nikopolis, bo postanowiłem tam przezimować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy poślę do ciebie Artemasa lub Tychika, zrób wszystko, co możesz, by przyjść do mnie do Nikopolis, bo postanowiłem właśnie tam przezimować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zamierzam wysłać do ciebie Artemasa lub Tychika. Gdy któryś z nich dotrze do ciebie, wtedy ty jak najszybciej postaraj się przybyć do Nikopolis, gdzie postanowiłem spędzić zimę. |

1. 1) Artemas, Ἀρτεμᾶς, skr. Ἀρτεμίδωρος, czyli: dar Artemidy (gr. bogini łowów). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy : <x>510 20:4</x>; <x>560 6:21</x>; <x>580 4:7</x>; <x>620 4:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:4</x>; <x>560 6:21</x>; <x>580 4:7</x>; <x>620 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nikopolis, Νικόπολις, czyli: miasto zwycięstwa; było więcej miast o tej nazwie; może chodzić o to w Epirze, strategicznie położone w kontekście pracy w Dalmacji (<x>620 4:10</x>). [↑](#footnote-ref-6)